

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

О.В. Лущинская

2025 г.



Вопросы к вступительному испытанию
для получения углубленного высшего образования
по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение
(с указанием языков)»

1. Современная лингвистическая теория перевода (предмет, объект, задачи и методы). Теория перевода как компонент переводоведения.
2. Понятие и виды перевода. Классификация перевода по разным основаниям.
3. Структура и содержание переводческой компетенции.
4. Проблема переводимости. Интерференция при переводе.
5. Метод, способ и прием перевода.
6. Прагматические аспекты перевода.
7. Единицы и уровни перевода. Инвариант перевода.
8. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Буквальный и вольный перевод.
9. Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода.
10. Теория уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров).
11. Теория соответствий и трансформаций.
12. Лексические трансформации в переводе.
13. Грамматические трансформации в переводе.
14. Стилистические и семантические трансформации в переводе.
15. Лексико-семантические вопросы перевода (перевод безэквивалентной лексики, экзотизмов, имен собственных, фразеологизмов и т.п.).
16. Грамматические вопросы перевода (отсутствие экспликации грамматического значения в исходном языке и переводящем языке, расхождения в грамматическом строе иностранного и родного языков).
17. Переводческие стратегии. Переводческий анализ текста.
18. Перевод текстов разной стилистической и жанровой принадлежности (перевод научно-технических, общественно-политических текстов, официально-деловых текстов и т.д.).
19. Передача функционально-стилистических особенностей текста (передача оценочных коннотаций. Перевод перифраз, аллюзий, цитат, каламбуров, метафор, аллитераций и т.д.).
20. Виды информации в тексте. Фоновые знания и перевод.

Разработаны в соответствии с учебной программой по учебной дисциплине «Теория перевода», утвержденной 01.09.2020 № УД-08-34-84-

уч., и по учебной дисциплине «Письменный перевод», утвержденной
29.06.2023 №УД-538/02/08-І/уч.

Зав. кафедрой теории и
практики перевода



Е.Г. Карапетова

Литература

В соответствии с учебной программой по учебной дисциплине «Теория перевода», утвержденной 01.09.2020 № УД-08-34-84-уч. и по учебной дисциплине «Письменный перевод», утвержденной 29.06.2023 №УД-538/02/08-1/уч.

Основная литература

1. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 2000. – 134 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 347 с.
3. Алексеева, И.С. Текст и перевод: Вопросы теории / И.С. Алексеева. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 181 с.
4. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 4-е изд., испр. – М.: Эдиториал УРСС, 2006. – 160 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
6. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 208 с.
7. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 3-е изд. – М.: УРАО, 2005. – Ч. 1. – 104 с.
8. Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М.: Изд. дом «Университет. книга», 2007. – 240 с.
9. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод : учеб. для студентов вузов / Д. И. Ермолович. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Аудитория, 2016. – 592 с. **ГРИФ РФ**
10. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. – Изд. стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2018. – 208 с. **ГРИФ РФ**
11. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык = Building up Strategies in Translation : практикум / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – 3-е изд., пересмотр. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с. **ГРИФ МО**
12. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский : учеб. пособие по теории и практике пер. / Д. С. Мухортов. – Изд. стер. – М. : ЛЕНАНД, 2020. – 256 с. **ГРИФ РФ**
13. Погодин, Б. П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. Кн. 3 / Б. П. Погодин. – М. : Р. Валент, 2019. – 280 с.

14. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Аудитория, 2016. – 244 с.

15. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

16. Трибунская, В. Н. Английский язык: перевод текстов общественно-политического содержания: государственно-политическое устройство России, Великобритании, США : учеб. пособие : уровни В2-С1 / В. Н. Трибунская. – 4-е изд., доп. и перераб. – М. : МГИМО-Ун-т, 2020. – 255 с. **ГРИФ РФ ; ГРИФ УМО 2023**

17. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М.: Междунар. отношения, 1976. – 264 с.

18. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. – 2-е изд. – М.: Книжн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

Дополнительная литература

19. Алимов, В. В. Общественно-политический (общий) перевод : практ. курс пер. / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Изд. стер. – М. : ЛЕНАНД, 2019. – 232 с.

20. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: (Для институтов и факультетов иностранных языков) / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

21. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 543 с.

22. Иеронова, И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству / И.Ю. Иеронова. – Калининград: Рос. гос. ун-т им. И. Канта, 2007. – 229 с.

23. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.

24. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

25. Мирам, Г.Э. Профессиональный перевод / Г.Э. Мирам, А. Гон. – М.: Эльга-Н, 2006. – 136 с.

26. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 319 с.

27. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе / Л.Л. Нелюбин, Г.Г. Хухуни. – М.: Флинта, 2008. – 413 с.

28. Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода / О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.

29. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода: (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, И.А. Скорлупкина. – М.: Филоматис, 2006. – 304 с.

30. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.

31. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. – М.: Феникс, 2009. – 344 с.
32. Терехова, Г.В. Теория и практика перевода / Г.В. Терехова. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
33. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
34. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: (Лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – М.: Филология, 2002. – 416 с.
35. Цатунова, И.А. Переводческий анализ текста: Английский язык / И.А. Цатунова, Н.А. Каширина. – М.: Союз Перспектива, 2008. – 296 с.

Зав. кафедрой теории и
практики перевода



Е.Г. Карапетова